

הַקּוֹסִם מֵאֶרֶץ אוֹז

The Wonderful Wizard of Oz

A Hebrew-English interlinear reading

Verbs show binyan and root. Underlined words are passive in meaning (pu'al, hof'al, pa'ul, and nif'al when it means "was ...ed"). Gold tags are idioms. Red numbers mark sentences; the notes below each paragraph use the same numbers.

CHAPTER I

הַטּוֹרְנָדוֹ

The Cyclone

1 דוֹרוֹתִי גָּרָה בְּלֵב הָעֲרָבוֹת הַגְּדוֹלוֹת שֶׁל קַנְזַס, עִם הַדּוֹד הֶנְרִי, שֶׁהָיָה חֲקָלָאִי, וְעִם הַדּוֹדָה אֵם,
 Aunt Em and with a farmer who was Uncle Henry with Kansas of great the prairies in the heart of lived Dorothy
 שֶׁהָיְתָה אִשְׁתּוֹ שֶׁל הַחֲקָלָאִי. **2** הַבֵּית שֶׁלָּהֶם הָיָה קָטָן, כִּי אֶת הָעֵצִים לִבְנֵיהָ הָיָה צָרִיךְ
 one had to for the building the wood (obj.) because small was their the house the farmer of the wife who was
impersonal: it was necessary
 לְהוֹבִיל בְּעֵגְלָה קִילוֹמֶטְרִים רַבִּים. **3** הָיוּ בּוֹ אַרְבָּעָה קִירוֹת, רִצְפָּה וְגַם, שִׁיְצְרוּ חֹדֶר אֶחָד. **4**
 one room which made and a roof a floor walls four it had many kilometers by wagon to haul
lit. there were in it
 בַּחֹדֶר הַזֶּה הָיוּ תַנּוּר בָּשׂוּל שֶׁנֶּרְאָה חֲלוּד, אָרוֹן לִפְלִים, שֻׁלְחָן, שְׁלוֹשָׁה אוֹ אַרְבָּעָה כִּסְאוֹת,
 chairs four or three a table for the dishes a cupboard rusty that looked for cooking a stove there were this in the room
lit. there was (fem.)
 וְהַמְטוֹת. **5** לְדוֹד הֶנְרִי וְלַדּוֹדָה אֵם הָיְתָה מִטָּה גְּדוֹלָה בְּפִנָּה אַחַת, וְלַדּוֹרוֹתִי מִטָּה קְטַנָּה בְּפִנָּה
 in a corner little a bed and Dorothy (had) one in a corner big a bed (had) and Aunt Em Uncle Henry (had) and the beds
 אַחֶרֶת. **6** עֲלִית גַּם לֹא הָיְתָה בְּכָלָל. **7** גַּם מִרְתֵּף לֹא הָיָה, חוּץ מִבוֹר קָטָן שֶׁנִּחְפַּר בְּאֲדָמָה וְנִקְרָא
 and was called in the ground that was dug small except for a hole was there not a cellar also at all there was no an attic another
lit. going-up of roof
 מִרְתֵּף הַמְקָלֵט. **8** לְשֵׁם יָכֹלָה הַמְשֻׁפָּחָה לָרֶדֶת לְמִקְרָה שֶׁ תִּקּוּם אַחַת מִסּוּפּוֹת הָעֶנֶק הָהֵן. **9** סוּפּוֹת
 storms those giant of the storms of one would arise in case go down the family could to there the shelter cellar
lit. there was (fem.)
 כְּאֵלֶּה חֲזָקוֹת מְסֻפִּיק כִּדִּי לְמַחֵץ כָּל בְּנֵין שֶׁבְּדֶרְכָן. **10** יָרְדוּ אֵלָיו דֶּרֶךְ דֹּלֵת בְּאֲמָצֵעַ
 in the middle of a door through to it (one) went down that is in their way building any to crush in order enough are strong like these
lit. there was (fem.)
 הָרִצְפָּה, וּמִמֶּנָּה הוֹבִיל סֵלֶם לְמִטָּה, אֶל הַבוֹר הַקָּטָן וְהַחֲשׁוּךְ.
 and dark small the hole into down a ladder led and from it the floor
lit. there was (fem.)

- 1** אִשְׁתּוֹ. בְּלֵב הָיָה (out at sea), בְּלֵב הָעִיר (right in the city center), בְּלֵב הָעִיר = "in the heart of", the usual way to say "in the middle of" a place: שֶׁל הַחֲקָלָאִי ("his wife, of the farmer") is a very common modern pattern: the possessive ending points ahead to the owner named after שֶׁל. You could also say אִשְׁתּוֹ הַחֲקָלָאִי.
- 2** הָיָה צָרִיךְ + infinitive with no subject = "one had to / it had to be ...". Hebrew often avoids the English passive this way: הָיְתָה צְרִיכָה לְהוֹבִיל = "(it) had to be hauled". הוֹבִיל also means "to lead": הַקְּבוּצָה מוֹבִילָה (the team is in the lead).
- 3** שְׁלוֹשָׁה אוֹ אַרְבָּעָה קִירוֹת. קִיר is masculine, so it takes the number form ending in הָ. The same goes for the next sentence: אַרְבָּעָה כִּסְאוֹת, because כִּסֵּא is masculine even though its plural ends in וֹת.
- 5** "X had Y" is יָהָיָה X Y, and the verb agrees with the thing owned, not with the owner. Here it is הָיְתָה because מִטָּה is feminine; with two beds it would be הָיוּ.
- 7** נִקְרָא and נִחְפַּר are nif'al, here the passive of pa'al: נִחְפַּר was dug; נִקְרָא called → נִקְרָא was called (it also means "was read"). Baum writes "cyclone", the American word in his day for a tornado, so this edition says טוֹרְנָדוֹ = shelter, the everyday Israeli word for the bomb shelter in a building.

- 8 **לְמִקְרָה שֶׁ** = "in case", followed by the future: קח מעיל למקרה שיירד גשם (take a coat in case it rains). A storm קמה "rises up" in Hebrew as in English.
- 10 **יָרְדוּ** "they went down", with no subject, means "one went down". Hebrew often turns an English passive ("it was reached") into a plural verb with no subject. You will see this all the time: ... = אומרים שֶׁ = "it is said that ...".

11 כְּשֶׁדֹּרֹתִי עָמְדָה בַּפֶּתַח וְהִסְתַּכְּלָה סְבִיב, הִיא לֹא רָאָתָה שׁוֹם דָּבָר חוּץ מִהָעֲרֶבֶה הָאֲפָרָה

gray except the prairie anything saw not she around and looked in the doorway stood when Dorothy
nif'al · הִ'פִּי · שֶׁ hitpa'el · סִכַּל · הִ'פִּי pa'al · אֶה · רָא

הַגְּדוֹלָה, מְכָל הַצְּדָדִים. 12 לֹא הָיָה אֶף עֵץ, וְלֹא אֶף בֵּית, בְּמִרְחָב הָרָחֵב וְהַשְּׁטוּחַ, שֶׁנִּמְשַׁךְ

that stretched and flat broad in the expanse house even one and not tree even one was there not the sides on all great
nif'al · הִ'פִּי · שֶׁ

עַד קֵצָה הַשָּׁמַיִם לְכָל הַכּוּוֹנִים. 13 הַשֶּׁמֶשׁ אָפְתָה אֶת הָאֲדָמָה הַחְרוּשָׁה וְהִפְכָּה אוֹתָהּ לְגוֹשׁ אָפֶר,

gray into a mass it and turned plowed the land (obj.) baked the sun the directions in all the sky the edge of as far as
הִ'פִּי · שֶׁ pa'al · הִ'פִּי · שֶׁ pa'al · הִ'פִּי · שֶׁ

שֶׁסֹּדְקִים קָטָנִים עָבְרוּ בְּתוֹכּוֹ. 14 אִפְלוּ הָעֵשֶׂב לֹא הָיָה יָרֵק, כִּי הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרְפָה אֶת קְצוֹת הָעֵלִים

the blades the tips of (obj.) burned the sun because green was not the grass even through it ran little that cracks
שִׁרְיָ · הִ'פִּי · שֶׁ pa'al · הִ'פִּי · שֶׁ

הָאֲרָפִים שָׁלוּ, עַד שֶׁ הֵם קָבְלוּ אֶת אוֹתוֹ צָבַע אָפֶר וְשָׂאוּ בְּכָל מְקוֹם. 15 פַּעַם הָיְתָה הָיָה צָבּוּעַ.

was the house once place in every that (one) saw gray color the same (obj.) got they until its long
צִבֵּעַ · הִ'פִּי · שֶׁ pa'al · הִ'פִּי · שֶׁ

אֲבָל הַשֶּׁמֶשׁ יָצְרָה בּוֹעוֹת בְּצָבַע, וְהַגְשָׁמִים שָׁטְפוּ אוֹתוֹ. 17 וְעַכְשֵׁיו הָיְתָה הָיָה דְּהוּי וְאָפֶר כְּמוֹ כָּל

all like and gray faded was the house and now it washed away and the rains in the paint blisters made the sun but
שִׁטְפוּ · הִ'פִּי · שֶׁ pa'al · הִ'פִּי · שֶׁ

הַשָּׂאָר.
the rest

- 11 ... שׁוֹם דָּבָר חוּץ מִ... = "nothing but ...". לא = except; the same word gives בַּחוּץ = outside. פֶּתַח = an opening or doorway; פֶּתַח (same letters) = he opened.
- 12 נִמְשַׁךְ is the nif'al of נָמַשַׁךְ (pull). It means "stretched" or "went on, lasted": הַשַּׁעֲוִיר נִמְשַׁךְ שָׁעָה (the lesson lasted an hour). ... נִמְשַׁךְ לִ... = attracted to. מִרְחָב (expanse) and רָחֵב (wide) share the root ר־ח־ב.
- 13 ... לִּי X אֶת X = turned X into חָרַשׁ (plowed) is a pa'ul participle of חָרַשׁ (to plow). Without vowels, חָרַשׁ can also be חָרַשׁ "deaf". Watch for it at the end of the chapter.
- 14 אֶת אוֹתוֹ צָבַע = "the same color": before a noun, אוֹתָם / אוֹתָהּ / אוֹתוֹ means "the same": יוֹם בְּאוֹתוֹ (on the same day). קְצוֹת is the construct plural of קֵצָה (edge, tip), as in קְצֵה הַשָּׁמַיִם above.
- 15 צָבּוּעַ (painted) is a pa'ul participle of צָבַע (to paint), from the same root as צָבַע (paint, color). פַּעַם at the start of a sentence = "once, at one time".

18 כְּשֶׁהִדּוּדָה אָם בָּאָה לְגוֹר שָׁם, הִיא הָיְתָה אִשָּׁה צְעִירָה וְיָפָה. 19 הַשֶּׁמֶשׁ וְהָרוּחַ שִׁנּוּ גַם אוֹתָהּ.

her also changed and the wind the sun and pretty young a wife was she there to live came when Aunt Em
שִׁנְיָ · הִ'פִּי · שֶׁ pa'al · הִ'פִּי · שֶׁ

הֵן לָקְחוּ אֶת הַנֶּצֶנֶץ מִהָעֵינַיִם שָׁלָה, וְהַשָּׂאִירוּ אוֹתָן אַפְרוֹת וְרִצְיָנוּת. 21 הֵן לָקְחוּ אֶת הָאָדָם

the red (obj.) took they and serious gray them and left her from the eyes the sparkle (obj.) took they
לִקְחָ · הִ'פִּי · שֶׁ pa'al · הִ'פִּי · שֶׁ

מִהַלְחָיִים וּמִהַשְׁפָּתִים שָׁלָה, וְגַם הֵן הָיוּ אַפְרוֹת. 22 הִיא הָיְתָה רָזָה וְכַחוּשָׁה, וְעַכְשֵׁיו אֶף פַּעַם לֹא

not ever and now and gaunt thin was she gray were they and also her and from the lips from the cheeks
לֹא · הִ'פִּי · שֶׁ pa'al · הִ'פִּי · שֶׁ

חִיכָה. 23 כְּשֶׁדֹּרֹתִי, שֶׁהָיְתָה יְתוֹמָה, הִגִּיעָה אֵלֶיהָ לְרֵאשׁוֹנָה, הַדּוּדָה אָם נִבְהָלָה כָּל כֶּף מִהַצְּחֹק שֶׁל

of by the laughter so much was startled Aunt Em for the first time to her came an orphan who was when Dorothy smiled
נִבְהָלָה · הִ'פִּי · שֶׁ pa'al · הִ'פִּי · שֶׁ

הַיִּלְדָּה. 24 בְּכָל פַּעַם שֶׁהָיָה שִׁמְעָה אֶת הַקוֹל הָעֲלִיז שֶׁל דּוֹרֹתִי, הִיא הָיְתָה צוֹרַחַת וּמִצְמִידָה יָד אֶל

to a hand and press would scream she Dorothy of merry the voice (obj.) heard that she every time the child
צִבֵּעַ · הִ'פִּי · שֶׁ pa'al · הִ'פִּי · שֶׁ

הַלֵּב. 25 וְהָיָה עֲדִין הִסְתַּכְּלָה עַל הַיִּלְדָּה הַקְטָנָה וְהִתְפַּלְאָה שֶׁהָיָה מוֹצֵאת בְּכָל עַל מָה לְצַחֵק.

to laugh something at all finds that she and wondered little the girl at looked still and she the heart
צִחֵק · הִ'פִּי · שֶׁ pa'al · הִ'פִּי · שֶׁ

- 18 אִשָּׁה means both "woman" and "wife"; אִשְׁתּוֹ = his wife. גָּר = to live somewhere (?), while הָיָה = to be alive.
- 19 שִׁנָּה (pi'el) = to change something; הִשְׁתַּנָּה (hitpa'el) = to change, become different: הִיא הִשְׁתַּנָּה = she changed.
- 20 הֵן שָׁמַשׁ and הֵן רוּחַ are both usually feminine, so "they" is הֵן. הִשְׁאִיר (hif'il) = to leave something; נִשְׁאַר (nif'al) = to stay, remain.
- 21 לְחָיִים (cheeks) and שְׁפָתִים (lips) are dual forms for things that come in pairs, like עֵינַיִם. אָדָם = redness; it is also the word for lipstick.
- 22 נִבְהָלָה (nif'al) = to get a fright from ...; הִבְהִיל (hif'il) = to frighten someone: הַצְּחֹק הִבְהִיל אוֹתָהּ = the laughter frightened her. לְרֵאשׁוֹנָה = for the first time.

24 בקיץ היינו הולכים = "she would scream, used to scream". הָיָהּ + present participle describes a repeated habit in the past: הָיָהּ (in summer we used to go to the beach).

25 מוצאת (hitpa'el) = to be amazed; פֶּלֶא = a wonder, נִפְלֵא = wonderful. Inside reported thought Hebrew keeps the present ("finds"), where English shifts to "could find".

26 הדוד הנרי אף פעם לא צחק. 27 הוא עבד קשה מבקר עד לילה, ולא ידע מה זאת שמחה.
 joy what it is knew and not from morning till night hard worked he laughed not ever Uncle Henry
 pa'al · עבד · pa'al · צח · צח · lit. at distant times

גם הוא היה אפר, מהזקן הארוך שלו ועד המגפיים המחספסים שלו. 29 הוא נראה קשוח ורציני,
 and solemn stern looked he his rough the boots and up to his long from the beard gray was he also
 nif'al · נראה · pa'al ptc חספס ·

ורק לעתים רחוקות דבר.
 spoke rarely and only
 pi'el · דבר · lit. at distant times

27 קשה "hard" works as an adverb with no change: עבד קשה = worked hard. מבקר עד לילה = from morning till night, a fixed phrase. מה הוא uses זאת because שמחה is feminine; in speech many people just say זה.

28 Without vowels, זקן is both זָקָן (a beard) and זָקֵן (old, an old man). Context decides: זקן לטבא (Grandpa has a beard) vs זקן טבא (Grandpa is old).

29 לעתים רחוקות = rarely, and its opposite קרובות = often ("at near times"). Both are standard in modern writing; in speech you also hear לפעמים (sometimes) and הרבה פעמים (often).

30 טוטו הוא שהצחיק את דורותי, והציל אותה מלהאפיר כמו כל הסביבה שלה. 31 טוטו לא
 not Toto her the surroundings all like from turning gray her and saved Dorothy (obj.) who made laugh (it was) he Toto
 hif'il · אפיר · hif'il · הציל ·

היה אפר. 32 הוא היה כָּלָב קטן ושחר. 33 היה לו שער ארוך ורך כמו משי, ועינים קטנות ושחרות
 and black small and eyes silk like and soft long hair he had and black little a dog was he gray was
 lit. there was to him

שנצצו בעליות משני צדי האף המצחיק והקטנטן שלו. 34 טוטו שחק כל היום, ודורותי שחקה
 played and Dorothy all day long played Toto his and tiny funny the nose sides of on both merrily that twinkled
 pi'el · שחק · pi'el · שחק · pa'al · הצצו ·

אתו ואהבה אותו מאד.
 very much him and loved with him
 pa'al · אהב ·

30 הצחיק is the hif'il (causative) of צחק: "to make someone laugh". מצחיק = funny. Hif'il also makes "turn a color" verbs: האפיר (turn gray), האדים (turn red, blush), ההיר (turn pale). ...טוטו הוא ש... = "it was Toto who ...", a way to stress one person.

33 קטנטן = tiny, made by repeating the last syllable of קטן. The same pattern gives ירקרק (greenish) and אדמדם (reddish). ק + בעליות = a noun is a common way to make an adverb: "with merriment" = merrily.

34 כל היום (with ה) = all day long; כל יום (without it) = every day. The same with כל השבוע (the whole week) vs כל שבוע (every week).

35 אבל היום הם לא שחקו. 36 הדוד הנרי ישב על מפתן הדלת והביט בדאגה בשמים, שהיו
 which were at the sky anxiously and looked the door the threshold of on sat Uncle Henry were playing not they today but
 hif'il · ביט · pa'al · ישב · pi'el · שחק ·

אפרים עוד יותר מהרגיל. 37 דורותי עמדה בפנת עם טוטו על הידים, וגם היא הסתכלה בשמים.
 at the sky looked she and also in her arms Toto with in the doorway stood Dorothy than usual even more gray
 hitpa'el · סכל · lit. on the hands

38 הדודה אם שטפה כלים.
 dishes was washing Aunt Em
 pa'al · שטף ·

35 Hebrew has no continuous tense: שחקו is both "played" and "were playing", and context decides.

36 ...הביט = to look at, with שמים is plural in Hebrew, so שהיו אפרים is plural too. מהרגיל = than usual: היום חם מהרגיל (it's hotter than usual today).

37 על הידים = held in someone's arms, as you would carry a baby: התינוק על הידים. היא החזיקה את התינוק על הידים; על, both are fine.

38 כלים עבודה = to wash the dishes; a dishwasher is כלים. כלים by itself means dishes, utensils or tools: כלים עבודה (work tools).

39 מהצפון הרחוק, הם שמעו יללה נמוכה של הרוח. 40 הדוד הנרי ודורותי ראו איך העשב הארוך
 long the grass how saw and Dorothy Uncle Henry the wind of low a wail heard they far from the north
 pa'al · ראו · שמוע ·

מתכופף בגלים לפני הסערה המתקרבת. 41 עכשיו נשמעה שריקה חדה באויר, מכיוון הדרום.
 the south from the direction of in the air sharp a whistling was heard now approaching the storm before in waves bends
 nif'al · שמע · hitpa'el ptc קרב ·

42 כשהם הפנו את המבט לשם, הם ראו גלים קטנים בעשב, שבאים גם מהכיוון ההוא.
 that from the direction also that were coming in the grass little waves saw they that way the gaze (obj.) turned when they
 pa'al ptc בא · hif'il · פנה ·

- 40 After verbs like רָאָה and שָׁמַע, Hebrew uses the present for what was going on at that moment: רָאָה הָעֵשֶׂב מִתְכַּוֵּף = "saw the grass bending". הִתְקַרַּב (hitpa'el, from קָרַב "near") = to come closer.
- 41 נִשְׁמָע (nif'al) = was heard, the passive of שָׁמַע. In the present it also means "sounds": זֶה נִשְׁמָע טוֹב (that sounds good), and the everyday greeting מָה נִשְׁמָע? (how are things?) is literally "what is heard?".
- 42 הִפְנָה (hif'il) = to turn something toward: הִפְנָה אֶת הַמַּבְטָּה (turned his gaze). פָּנָה (pa'al) = to turn oneself, as in פָּנָה יְמִינָה (turn right), the voice of every navigation app.

43 פִּתְאֹם הִדּוּד הַנְּרִי קָם.

stood up suddenly
pa'al קָרַם - Uncle Henry

- 43 קָם = got up, stood up (also "woke up": קָמְתִּי בְּשָׁבַע). עָמַד = was standing.

44 - טוֹרְנָדוֹ בַּדֶּרֶךְ, אִם, - קָרָא לְאִשְׁתּוֹ. 45 - אֲנִי הוֹלֵךְ לְדָאֵג לְבִהֲמוֹת. 46 אַחֲרַיְכֶם הוּא רָץ

ran he then the livestock to look after am going I to his wife he called Em on the way a cyclone
pa'al רָץ - he'ל' - דָּאֵג - הִלְךְ - אִשְׁתּוֹ - קָרָא - הוֹלֵךְ - לְבִהֲמוֹת - אַחֲרַיְכֶם - הוּא

לְעֵבֶר הַצְּרִיפִים, שֶׁבָּהֶם הִחֲזִיקוּ אֶת הַפָּרוֹת וְהַסּוּסִים.

and the horses the cows (obj.) (they) kept in which the sheds toward
הִחֲזִיק - הַפָּרוֹת - הַסּוּסִים - שֶׁבָּהֶם - הִחֲזִיקוּ - אֶת - הַפָּרוֹת - וְהַסּוּסִים - לְעֵבֶר - הַצְּרִיפִים

- 44 בַּדֶּרֶךְ = on the way: אֲנִי בַּדֶּרֶךְ (I'm on my way). קָרָא לְ... = called out to someone. קָרָא alone also means "read", and קָרָא לוֹ = "he was named ...".

- 45 ... דָּאֵג = to take care of, see to: אֲנִי אֶדָּאֵג לְכַרְטִיסִים (I'll take care of the tickets). Without לְ, דָּאֵג = to worry, as in בְּדָאָה (anxiously) above. בִּהֲמוֹת = farm animals, livestock.

- 46 לְעֵבֶר = toward, a little more formal than לְכוּן; you hear it in news reports: ... טִיל נוֹרָה לְעֵבֶר (a missile was fired toward ...). הִחֲזִיקוּ with no subject again stands for an English passive ("were kept").

47 הִדּוּדָה אִם עֲזָבָה הַכֹּל וּבָאָה אֶל הַדֶּלֶת. 48 מִבֶּט אֶחָד הַסְפִּיק לָּהּ כִּדִּי לְהִבִּין שֶׁהַסְכָּנָה

that the danger to understand in order for her was enough one a glance the door to and came dropped everything Aunt Em
הִבִּין - שֶׁהַסְכָּנָה - לְהִבִּין - כִּדִּי - לָּהּ - אֶחָד - הַסְפִּיק - מִבֶּט - הִדּוּדָה - אִם - עֲזָבָה - הַכֹּל - וּבָאָה - אֶל - הַדֶּלֶת - הִחֲזִיקוּ - אֶת - הַפָּרוֹת - וְהַסּוּסִים - לְעֵבֶר - הַצְּרִיפִים

קְרוּבָה.
is near

- 47 עֲזָבָה הַכֹּל = dropped everything. Careful: עֲזָבָה אֶת הָעֲבוּדָה would mean "quit her job".

- 48 הַסְפִּיק = was enough (זֶה מְסַפֵּיק = that's enough), and also "managed in time": לֹא הִסְפַּקְתִּי לֵאכֹל = I didn't get a chance to eat.

49 - מְהֵרָה, דוֹרוֹתִי! - צָרְחָה. 50 - רוּצִי לְמִרְתָּף!

to the cellar run she screamed Dorothy quick
pa'al imv - רוּצִי - לְמִרְתָּף! - צָרְחָה - דוֹרוֹתִי! - מְהֵרָה

- 50 רוּצִי is the imperative to a woman or girl (רוּץ to a man, רוּצוּ to a group). מְהֵרָה is the masculine imperative of מָהֵר (to hurry), but it is used for anyone as the adverb "quickly".

51 טוֹטוֹ קָפֵץ מֵהִידִים שֶׁל דוֹרוֹתִי וְהִתְחַבֵּא מִתַּחַת לַמִּטָּה, וְהִילָּדָה נִגְשָׁה לְהוֹצִיא אוֹתוֹ מִשָּׁם. 52

from there him to get out went over and the girl under the bed and hid Dorothy of out of the arms jumped Toto
הִילָּדָה - נִגְשָׁה - לְהוֹצִיא - אוֹתוֹ - מִשָּׁם - מֵהִידִים - שֶׁל - דוֹרוֹתִי - וְהִתְחַבֵּא - מִתַּחַת - לַמִּטָּה - טוֹטוֹ - קָפֵץ

הִדּוּדָה אִם, מִבְּהִלָּת מְאֹד, פָּתְחָה בְּבֵת אַחַת אֶת הַדֶּלֶת שֶׁבִּרְצָפָה, וִירְדָה בְּסֵלֶם אֶל הַבוֹר הַקָּטָן

small the hole into the ladder and climbed down in the floor the door (obj.) all at once opened very frightened Aunt Em
הִירְדָה - בְּסֵלֶם - אֶל - הַבוֹר - הַקָּטָן - מִבְּהִלָּת - מְאֹד - פָּתְחָה - בְּבֵת - אַחַת - אֶת - הַדֶּלֶת - שֶׁבִּרְצָפָה - וִירְדָה - הִדּוּדָה - אִם - טוֹטוֹ - קָפֵץ

וְהַחֲשׂוּהָ. 53 דוֹרוֹתִי תִפְסָה סוּף אֶת טוֹטוֹ, וְהִתְחִילָה לְלַכֵּת אַחֲרֵי הִדּוּדָה שָׁלָה. 54 כְּשֶׁהָיָה הָיְתָה

was when she her the aunt after to go and started Toto (obj.) at last caught Dorothy and dark
הָיְתָה - כְּשֶׁהָיָה - הָיְתָה - שָׁלָה - הִדּוּדָה - אַחֲרֵי - לְלַכֵּת - וְהִתְחִילָה - לְלַכֵּת - אֶת - טוֹטוֹ - דוֹרוֹתִי - תִפְסָה - טוֹטוֹ - וְהִתְחִילָה - לְלַכֵּת - אַחֲרֵי - הִדּוּדָה - שָׁלָה - הָיְתָה - כְּשֶׁהָיָה - הָיְתָה

בְּאִמְצֵעַ הַחֹדֶר, הָרוּחַ צָרְחָה צָרִיחָה גְּדוּלָה. 55 הַבֵּית רָעַד כָּל כֶּף חֲזָק, שֶׁהָיָה

that she hard so shook the house great a shriek shrieked the wind the room in the middle of
הַבֵּית - רָעַד - כָּל - כֶּף - חֲזָק, - שֶׁהָיָה - בְּאִמְצֵעַ - הַחֹדֶר, - הָרוּחַ - צָרְחָה - צָרִיחָה - גְּדוּלָה - הַבֵּית - רָעַד - כָּל - כֶּף - חֲזָק, - שֶׁהָיָה - בְּאִמְצֵעַ - הַחֹדֶר, - הָרוּחַ - צָרְחָה - צָרִיחָה - גְּדוּלָה

אֲבָדָה אֶת שׁוֹוֵי הַמִּשְׁקָל, וּפִתְאֹם מָצָאָה אֶת עֲצָמָה יוֹשֶׁבֶת עַל הָרִצְפָה.

the floor on sitting found herself and suddenly lost her balance
יָשָׁב - הָרִצְפָה - עַל - הָרִצְפָה - יוֹשֶׁבֶת - עַל - הָרִצְפָה - מָצָאָה - אֶת - עֲצָמָה - וּפִתְאֹם - אֲבָדָה - אֶת - שׁוֹוֵי - הַמִּשְׁקָל

- 51 נִגַּשׁ לְמִבְחָן = under, and it needs לְ: מִתַּחַת לְשִׁלְחוֹן, מִתַּחַת לַמִּטָּה: נִגַּשׁ is nif'al with an active meaning, "to go up to, approach"; נִגַּשׁ = to sit an exam.

- 52 מִבְּהִלָּת (pu'al participle) = frightened, a state. Compare נִבְהַל (nif'al, got a fright) and הִבְהִיל (hif'il, frightened someone). בְּבֵת אַחַת = all at once, in one go. יָרַד בְּסֵלֶם = went down by the ladder.

- 54 קָד קִידָה: a verb with a noun from the same root, as in קִידָה (turn right).

- 55 מָצָאָה אֶת עֲצָמָה = found himself (somewhere, doing something), just as in English: מָצָאתִי אֶת עֲצָמִי בְּתֵל אֲבִיב.

